

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 4487

[C - 2002/28187]

**12 DECEMBRE 2002. — Décret modifiant le décret du 30 avril 1990
sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 35 du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et potabilisables, inséré par le décret du 7 mars 1996, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 35. § 1^{er}. La redevance ou la contribution doit être établie au plus tard le 30 juin de l'année qui suit celle du dépôt de la déclaration ou de la taxation d'office.

Les provisions sont imputées sur le montant de la redevance ou de la contribution.

§ 2. L'avertissement-extrait de rôle mentionne le cas échéant les provisions imputées sur le montant de la redevance ou de la contribution.

§ 3. La redevance et la contribution sont payables dans les deux mois de l'envoi de l'avis de l'avertissement-extrait de rôle. »

Art. 2. Un article 35*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même décret :

« Art. 35*bis*. Aussitôt que les rôles sont rendus exécutoires, il en est notifié des extraits aux redevables intéressés. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 12 décembre 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

—
Note

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil 384 (2001-2002) n^{os} 1 à 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 4 décembre 2002.

Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 4487

[C - 2002/28187]

12. DEZEMBER 2002 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und, Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 35 des Dekrets vom 30. April über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, eingefügt durch das Dekret vom 7. März 1996, wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 35 - § 1. Die Gebühr bzw. Abgabe muss spätestens am 30. Juni des Jahres, das auf die Hinterlegung der Erklärung oder die Mitteilung der Besteuerung von Amts wegen folgt, festgesetzt werden.

Die getätigten Anzahlungen werden vom Betrag der Gebühr bzw. Abgabe abgerechnet.

§ 2. Die vom Betrag der Gebühr bzw. Abgabe abgerechneten Anzahlungen werden gegebenenfalls im Steuerbescheid der Heberolle angegeben.

§ 3. Die Gebühr und die Abgabe sind innerhalb von zwei Monaten nach Versand des Steuerbescheids der Heberolle zahlbar.»

Art. 2 - Ein wie folgt verfasster Artikel *35bis* wird in dasselbe Dekret eingefügt:

«Art. *35bis* - Sobald die Heberollen für vollstreckbar erklärt worden sind, werden den betroffenen Gebühren - bzw. Abgabepflichtigen Auszüge davon zugestellt.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 12. Dezember 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

—
Fußnote

(1) *Sitzung 2002-2003.*

Unterlagen des Rates 384 (2001-2002) Nr. 1 bis 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 4. Dezember 2002.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 4487

[C — 2002/28187]

12 DECEMBER 2002. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 35 van het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water, ingevoegd bij het decreet van 7 maart 1996, wordt vervangen als volgt :

« Art. 35. § 1. De heffing of de belasting wordt uiterlijk 30 juni van het jaar na dat van de indiening van de aangifte of van de belasting van ambtswege vastgelegd.

De voorschotten worden van het heffings- of belastingbedrag afgetrokken.

§ 2. Het aanslagbiljet vermeldt in voorkomend geval de voorschotten die van het heffings- of belastingbedrag afgetrokken worden.

§ 3. De heffing en de belasting zijn betaalbaar binnen twee maanden na toezending van het aanslagbiljet. »

Art. 2. In hetzelfde decreet wordt een artikel 35bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 35bis. Zodra de kohieren uitvoerbaar verklaard worden, worden uittreksels daaruit aan de betrokken belastingplichtigen overgemaakt. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 12 december 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

—
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

Stukken van de Raad 384 (2001-2002), nrs. 1 tot 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 4 december 2002.

Bespreking - Stemming.